



DŌGEN KIGEN

Umysł Drogi



wolnelektury.pl



FUNDACJA
nowoczesna
Polska

DŌGEN KIGEN

Umysł Drogi

TŁUM. HŌJUN

Poszukując Drogi Buddy należy najpierw wzbudzić [w sobie] Umysł Drogi¹. Niewielu jest ludzi, którzy rozumieją czym jest Umysł Drogi, dlatego powinno się zapytać o to tego, który jasno to rozumie.

Nawet jeśli [mówi się] w [tym] świecie o kimś z Umysłem Drogi, w rzeczywistości nie jest to prawdziwy Umysł Drogi. Są [też] ludzie o prawdziwym Umysle Drogi, [lecz] nierozpoznawani przez innych. W związku z tym, trudno jest stwierdzić kto posiada [ten umysł] a kto nie.

Przed wszystkim nie słuchaj i nie wierz słowom głupców i nikczemników. Nie powinniśmy dawać pierwszeństwa własnemu umysłowi, ale przedkładać nad niego nauki Buddy. Dzień i noc [nieustannie] utrzymuj Umysł Drogi modląc się i błagając aby urzeczywistnić w tym świecie prawdziwe Przebudzenie.

Niewielu jest w [tym] świecie ludzi o prawdziwym Umysle Drogi. Niemniej, utrzymuj w swym umyśle świadomość nietrwałości, nie zapominając [nigdy] o przemijalności [tego] świata i o niepewności ludzkiego życia. Nie zajmuj się [jednak] rozmyślaniami o nietrwałości [tego] świata. Ponad wszystko niechaj najdroższą będzie ci Dharma, a nie ciało czy życie. Dla Dharmy nie żałuj ciała ani życia. Okazuj głęboki szacunek i czcisz Trzy Skarby — Buddę, Dharmę [i Sanghę]. Nawet jeśli musiałbyś poświęcić dla niej swe życie i ciało, módl się o to, aby [móc] okazywać szacunek, czcić i składać ofiary Trzem Skarbowi. Bez względu na to czy śpisz czy nie, powinieneś [nieustannie] w myślach wysławiać zasługi Trzech Skarbow. Bez względu na to czy śpisz czy nie, powinieneś czcić Trzy Skarby przywołując je.

[Stan], kiedy porzucisz obecne życie i nie odrodzisz się jeszcze w życiu następnym, nazywa się stanem pośrednim². Trwa on siedem dni i wtedy także powinieneś w myśli czcić i wysławiać Trzy Skarby, nie zniżając głosu. Po siedmiu dniach umrzesz w stanie pośrednim, po czym otrzymasz ciało [co będzie trwało przez] siedem dni. Jakkolwiek długi [wydawałby się to czas], nie będzie trwał dłużej niż siedem dni. Wówczas zobaczysz i usłyszysz wszystko bez żadnej przeszkody, niczym niebiańskim okiem. Ukój umysł recytując z czcią [w te słowa]: *Przyjmuję schronienie w Buddzie, przyjmuję schronienie w Dharmie, przyjmuję schronienie w Sandze*. Nie zaniedbuj tego — recytuj bezustannie, pełen oddania.

Kiedy opuścisz już stan pośredni i będziesz zbliżać się ku ojcu i matce, przygotuj się utrzymując właściwą wiedzę i powierz się łonu. Nawet przebywając w skarbcu łona³ czcisz Trzy Skarby wysławiając je. Nawet wtedy, gdy się rodzisz nie wolno ci zaniedbywać czczenia i wychwalania [Trzech Skarbow]. Módl się głęboko, z czcią recytuj [Trzy] Schronienia i chwalaj Trzy Skarby [wszystkimi swoimi] sześcioma organami zmysłów⁴. Tuż przed śmiercią oczy wypełnią się nagle ciemnością. Wówczas, wiedząc, że to życie dobiega już końca powinieneś gorliwie recytować z czcią: *Przyjmuję schronienie w Buddzie, [przyjmuję schronienie w Dharmie, przyjmuję schronienie w Sandze]* a wtedy

¹Umysł Drogi — skr. *bodhi-citta*, chiń. *daoxin*, jap. *dōshin*. Umysł [dążący do] Przebudzenia. [przypis tłumacza]

²stan pośredni — skr. *antarā-bhava*, chiń. *zhongyou*, jap. *chiū*. Ostatni z czterech etapów życia (narodziny, życie, śmierć, stan pośredni), w którym osoba zmarła przebywa zanim odrodzi się ponownie. Stan ów trwa od siedmiu do czterdziestu siedmiu dni. [przypis tłumacza]

³skarbcu łona — skr. *garbha*, chiń. *taizang*, jap. *taizō*. [przypis tłumacza]

⁴(...) sześcioma organami zmysłów — skr. *ṣaḍ-indriya*, chiń. *liugen*, jap. *rokkon*. Dosłownie: „sześć korzeni”. Oczy, uszy, nos, język, ciało i umysł. [przypis tłumacza]

buddowie dziesięciu kierunków obdarzą cię swym miłosierdziem. Nawet jeśli przyjdzie ci udać się do którejś z [trzech] złych sfer istnienia⁵ z powodu twych przewin, to zostaną one zniweczone i odrodzisz się w sferze niebiańskiej lub przed Buddą. Módl się [wtenczas] do niego wielbiąc go i słuchaj tego, czego naucza.

Kiedy przed twymi oczyma pojawi się ciemność, nie ustawaj, ale z zapalem i pełen czci recytuj Trzy Schronienia — czy to w stanie pośrednim czy w kolejnym życiu, nie zaniedbuj tego. W ten sposób, przez niezliczone żywoty-i-światy pełen czci przywołuj [Trzy Skarby]. Nie wolno ci [tego] zaprzestać aż do osiągnięcia owocu stanu buddhy w postaci Przebudzenia. Oto ścieżka, którą kroczą buddhowie i bodhisattwowie. Nazywa się to głębokim urzeczywistnieniem Dharmy tudzież wcieloną Drogą Buddy. Błagaj, aby [nigdy] nie mieszać tego [z innymi opiniami].

[Jeszcze] za życia dąż do tego, aby [samemu] zrobić [posąg] Buddy. Ukończywszy go, z czcią składaj [przed nim] trzy rodzaje [ofiar]. Te trzy rodzaje [ofiar] to słomiana mata, słodki napój i światło [świec]. Składaj je w ofierze. [Jeszcze] za życia kopiuje z czcią *Sutrę Lotosu*. Spisuj ją lub drukuj i przechowuj z szacunkiem. Zawsze wynoś ją ku górze i składaj przed nią pokłony ofiarowując kwiaty i kadzidło, światło świec, napoje, strawę i odzienie. Twa głowa zawsze powinna być czysta, [okazuj jej (sutrze) cześć] wynosząc ją ku górze.

Ponadto, kiedy praktykujesz zazen miej założoną szatę. Istnieją ślady z przeszłości [tych, którzy] osiągnęli Drogę w trzecim z kolei odrodzeniu [w rezultacie noszenia szaty]. [Szata] już teraz jest odzieniem buddy, a jej zasług [nikt] nie zdoła zliczyć. Zazen nie należy do prawa żadnego z trzech światów⁶, jest Prawem buddów i patriarchów.

⁵(...) [trzech] złych sfer istnienia — skr. *durgati*, chiń. *equ*, jap. *akushu*. Tzw. trzy złe/nizsze odrodzenia — piekło, świat zwierząt i świat głodnych duchów. [przypis tłumacza]

⁶trzy światy — zgodnie z kosmologią buddyjską świat, w którym odradzają się istoty, dzieli się na tzw. trzy sfery lub trzy światy (skr. *triloka*, chiń. *sanjie*, jap. *sankai*). Najwyższym z nich jest Świat Bezforemny (skr. *arūpya-loka*, chiń. *wusejie*, jap. *mushikikai*), sfera bezcielesności. Drugim jest Świat Formy (skr. *rūpa-loka*, chiń. *sejie*, jap. *shikikai*), w którym istoty odrzuciły wszelkie pragnienia i pożądania ale pozostało im jeszcze ciało fizyczne. Trzecim natomiast jest Świat Pragnień (skr. *kāma-loka*, chin. *yujie*, jap. *yokukai*). Ów trzeci świat dzieli się na „sześć dróg” (skr. *sad-gati*, chiń. *liudao*, jap. *rokudō*). W zależności od wytworzonej przez siebie karmy (istot zamieszkujących światy) podzielone są one na tzw. trzy niższe ścieżki (chiń. *santu*, jap. *sanzu*), do których należą (wymieniając od najniższego): piekło (skr. *naraka* lub *niraya*, chiń. *diju*, jap. *jigoku*), świat zwierząt (skr. *tiryanc* lub *tiryag-yoni*, chiń. *chusheng*, jap. *chikushō*) oraz świat głodnych duchów (skr. *preta*, chiń. *egui*, jap. *gaki*) oraz tzw. trzy wyższe światy, wśród których jest świat ludzi (skr. *manusya* lub *pūrusa*, chiń. *ren*, jap. *nin*), świat półbogów lub demonów wojny (skr. *āsura*, chiń. *exiuluo*, jap. *ashura*) oraz świat bogów (skr. *deva*, chiń. *tian*, jap. *ten*). [przypis tłumacza]

Ten utwór jest udostępniony na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa - Na Tych Samych Warunkach 3.0 Unported.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/dogen-kigen-umysl-drogi>

Tekst opracowany na podstawie: Dōgen Kigen, Umysł Drogi [online], tłum. Hōjun, [dostęp: 09.09.2013], Dostępny WWW: <http://mahajana.net/ttd/Dogen%02oZenji%02o-%02oUmysl%02oDrogi/Dogen%02oZenji%02o-%02oUmys%02oC5%82%02oDrogi.html#bref4>.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Materiał źródłowy pobrany ze strony <http://mahajana.net/>. Przekład wykonany w ramach projektu Tłumaczenia Tekstów Dharmy – „Kumarajiva”.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Hōjun, Katarzyna Misiak, Paulina Choromańska.

Okładka na podstawie: Randen Pederson, CC BY 2.0

ISBN 978-83-288-0346-6

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.